

# 文化取向與「五四」新文學譯者的「直譯」主張

陶磊 TAO Lei

復旦大學

晚清至「五四」時期的翻譯，大體經歷了意譯為主到直譯為主的變化，而這種變化乃是留洋歸來、以居高臨下的啟蒙姿態牢牢掌控話語權的新文學譯者極力促成的：首先，他們對中西文化的價值判斷形成了一套西優中劣、二元對立的論述模式；其次便是「文化整體意識」的凸顯，強調文化作為一個整體不可分割，兩種對立的文化無法兼容。基於此，新文學譯者顯示出全面西化的文化取向，反映到翻譯方法上，就是注重與原文對等的「直譯」。他們憑借強大的媒體話語權，利用《新青年》等新文學刊物廣為宣傳，最終將「直譯」（忠實）確立為翻譯的基本規範。